

## LA TRADUCTION DE 'ETRE' PAR : 'SER' OU 'ESTAR'

### 1- SER

- devant un nom attribut. ex : este animal es un gato
- devant un verbe attribut. ex : su pasión es cantar
- devant un pronom attribut. ex : este coche es suyo
- devant un adjectif attribut s'il s'agit d'une qualité essentielle du sujet. ex : Pedro es violento
- devant les nombres. ex : son cinco
- devant un nom précédé d'une préposition marquant l'origine, la matière, la destination. ex : este reloj es de oro
- signifie : avoir lieu. ex : Los Juegos Olimpicos de 1992 fueron en Barcelona
- pour traduire : c'est. ex : es importante
- pour exprimer le passif. ex : fue matado por un vecino

### 2- ESTAR

- devant un adjectif attribut pour exprimer l'état durable.  
ex : Maria está alegre porque está de vacaciones
- devant un complément de lieu et de temps  
ex : están en el coche ; estamos en enero
- devant un complément exprimant la position et l'attitude  
ex : están de vacaciones ; están de pie
- devant un participe passé exprime un faux passif et le résultat d'une action. ex : la puerta está abierta
- signifie "c'est" quand il est suivi d'un participe passé ou un adverbe  
ex : está bien

Estar et ser peuvent être remplacés par des verbes comme :  
resultar, andar, ir, venir, quedar : devant un adjectif ou un participe passé attribut.

ATTENTION : certains adjectifs n'ont pas le même sens selon qu'ils sont employés avec ser ou estar.

|                            |                                     |
|----------------------------|-------------------------------------|
| ser verde (être vert:coul) | ◇ estar verde (pas mûrs)            |
| ser rico (être riche)      | ◇ estar rico (être succulent)       |
| ser bueno (être bon)       | ◇ estar bueno (être en bonne santé) |
| ser conforme               | ◇ estar conforme                    |
| ser negro                  | ◇ estar negro                       |
| ser listo                  | ◇ estar listo                       |
| ser violento               | ◇ estar violento                    |
| ser nuvioso                | ◇ estar nuvioso                     |
| ser loco                   | ◇ estar loco                        |

Remarque :

feliz, dichoso, infeliz, desdichazo s'emploie toujours avec "ser"